



MILONGA TRÊS NAÇÕES

Fernanda Rosa

Versão em guarani-espanhol: Romy Martínez/Gilberto Santacruz

Texto de Cinthya Dávila, jornalista

Milonga Três Nações é uma criação da cantora e compositora gaúcha Fernanda Rosa. A canção foi escrita após uma viagem para Foz do Iguaçu, no ano de 2014. Durante o voo que vinha de Florianópolis, Fernanda sobrevoou a esplendorosa região das Cataratas do Iguaçu, onde pôde avistar o curso de suas águas e quedas que desembocam no grandioso Rio Paraná. A vista panorâmica evidenciava as margens de ambos os rios que definem fronteiras geográficas entre os países Brasil, Argentina e Paraguai.

Fernanda ficou impressionada com a visão do Rio Paraná tingido pelo vermelho das terras de suas margens: “O rio parecia uma serpente sinuosa e repleta de vida. As águas do Paraná possuem uma força descomunal”.

A imagem das águas do Rio Paraná fez também com que Fernanda se lembrasse da Guerra do Paraguai, conflito histórico ocorrido no século XIX entre os países que formaram a Tríplice Aliança - Brasil, Argentina e Uruguai - contra o Paraguai. “Essa guerra fez este país vítima de uma emboscada desumana, faz parte de um passado ainda muito presente na vida de todos os paraguaios”, ressalta.

A experiência visual e também as conversas intensas com Romy Martínez serviram de inspiração para criar a canção Milonga Três Nações. De acordo com Fernanda, somente as águas doces do Rio Paraná, que nascem do coração do Brasil em Minas Gerais e banham as três nações, poderiam tratar as feridas do passado. A música foi escrita, então, como um pedido de desculpas do povo brasileiro ao paraguaio.

Desaguar da inspiração

Assim como as águas do rio fluem em direção ao mar, a música Milonga Três Nações surgiu como um desaguar da inspiração para o Puraheí Trio. Isso porque toda a proposta da música conta com elementos que correspondem ao principal objetivo do grupo: unir três nações vizinhas por meio da música.

Milonga Três Nações propõe um diálogo entre os países banhados pelo Rio Paraná. Sendo assim, Romy decidiu explorar as particularidades expressivas de cada idioma: o guarani, o espanhol e o português. No interlúdio Romy declama versos soltos nos três idiomas como uma forma de chamar atenção para a falta de diálogo existente entre os três países.

A música finaliza com uma versão em guarani e espanhol cantada por Romy como uma forma de responder ao pedido de perdão que a canção expressa. “O Paraguai é um país bilingue, por isso pensei que a melhor maneira de expressar essa resposta seria nos dois idiomas que o país fala”.

A gravação contou também com a participação do duo A Corda em Si, formado por Fernanda Rosa (voz) e Mateus Costa (contrabaixo acústico). Na última estrofe as duas cantoras intercalam vozes e idiomas selando assim um perdão vindo das águas do Rio Paraná e banhando as três nações irmãs.



MILONGA TRÊS NAÇÕES

Fernanda Rosa

Versão em guarani-espanhol: Romy Martínez/Gilberto Santacruz

Em meio ao oeste se vê cantar, as milongas de lá
De três nações não distingo a dor
Vermelho sangue é minha cor

Em lendas curvas no verde-mar
Desce o rio Paraná
Inunda em roxo seu lindo tom,
Tingido em sangue em tempos atrás

Ao oeste pra espalhar
Verde-amarelo, coração,
Corre este rio Paraná
Que veio a abraçar humilde águas do perdão
Eu peço ao povo do Paraguai

Mbaëichagua aipo purahéi ipuva?
Pévapa ângaguá téra tesaraipente oikova?

Yo escucho desde lejos una canción
que levemente me recuerda...
Você paraguaio, brasileiro, argentino, uruguaio...
Nossos ancestrais foram protagonistas das histórias
que lemos naqueles livros

Paragotu ñahendu ipu,
Ipurahéi kuéra ayvu,
Mbohapy tetâ mbyasy mbaè
Tuguy pytáva pe ñande apé3

Ñëè karê parápe oho,
Paranáre oguejy
Pytânguyva osyry,
Yma tuguy hesé oñoò4

Al este a derramar, el rojo azul del corazón
Fluye airoso el Río Paraná
Heridas limpiará rencores el mar diluirá
Paz amado hermano Brasil

MILONGA TRÊS NAÇÕES

Fernanda Rosa

Versão em guarani:

Romy Martínez e Gilberto Santacruz

Arranjo: Chungo Roy

Flauta



Musical notation for Flute part, 4/4 time signature, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody consists of three measures, each with a repeat sign. The notes are: G4, A4, B-flat4, C5 (first measure); D5, E5, F5, G5 (second measure); A5, B5, C6, D6 (third measure).

Voz 1



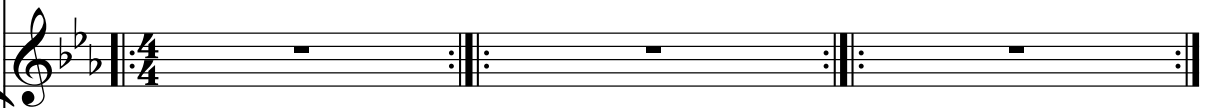
Musical notation for Voice 1 part, 4/4 time signature, key signature of three flats. The melody consists of three measures, each with a repeat sign. The notes are: G4, A4, B-flat4, C5 (first measure); D5, E5, F5, G5 (second measure); A5, B5, C6, D6 (third measure).

Voz 2



Musical notation for Voice 2 part, 4/4 time signature, key signature of three flats. The melody consists of three measures, each with a repeat sign. The notes are: G4, A4, B-flat4, C5 (first measure); D5, E5, F5, G5 (second measure); A5, B5, C6, D6 (third measure).

Voz 3



Musical notation for Voice 3 part, 4/4 time signature, key signature of three flats. The part consists of three measures, each with a repeat sign, and contains only rests.

Piano



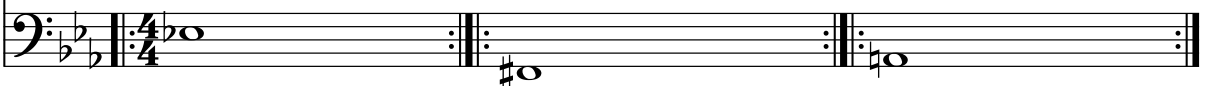
Musical notation for Piano part, 4/4 time signature, key signature of three flats. The part consists of three measures, each with a repeat sign. The right hand plays chords: E-flat major 11 (E-flat4, G4, B-flat4, C5, D5, F5), F# minor 11 (F#4, A4, C5, D5, E5, G5), and A minor 13 (A4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5). The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Ebm¹¹

F#m¹¹

Am¹³

Contrabaixo



Musical notation for Bass part, 4/4 time signature, key signature of three flats. The part consists of three measures, each with a repeat sign. The notes are: E-flat4 (first measure), F#4 (second measure), and A4 (third measure).

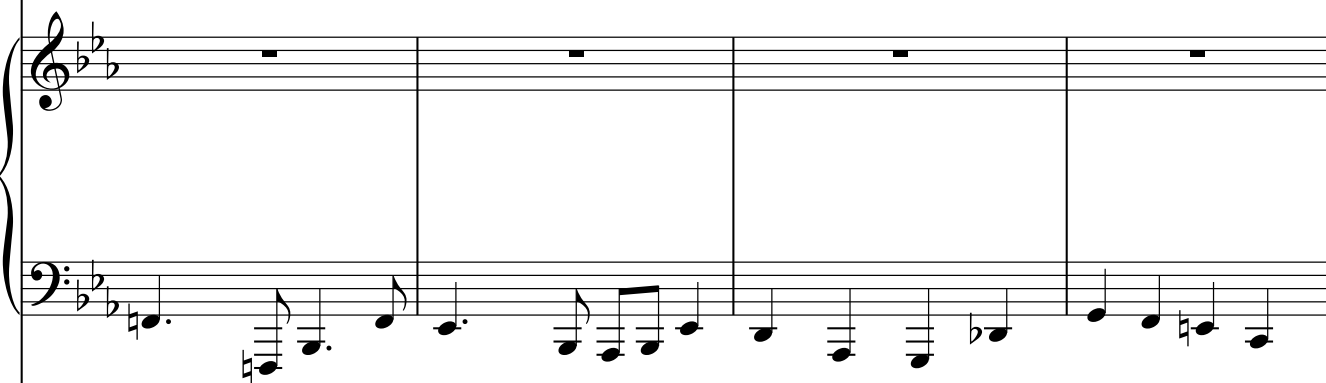
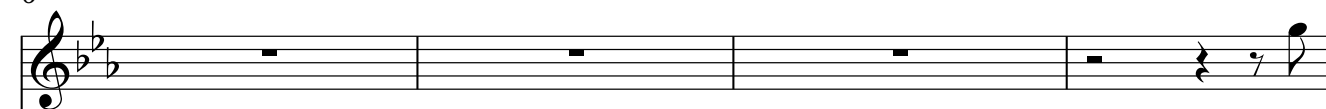
4

Cm¹¹

C7(^{#11}₉)

C7

6

Fm⁷Bb⁷

Eb

Ab(add9)

Dm⁹(b5)G7(^b13[#]9)Gm⁷

C7(b9)



10

Fm7

Bb7

Ebmaj9

Abmaj9

Db(#11)

G/D

G7(b9)/B

14

Em me -io ao oes - te_ se vê_____ can -tar as mi -lon - gas de

Cm(b6) G7(b9)/B G7(b9)/B

lá de três na ções não dis - tin - guo a dor

Cm(b6) Bb/Ab Eb/Bb Abmaj7

ver-me-lho san - gue é mi - nha cor Em len das cur - vas no

G G/F Cm/Eb G7 Cm Bb Ab

23

ver - de mar Des - ce o rio Pa - ra - ná

G⁷ Ab⁶ G⁷(b⁹) Cm

I - nun-da em ro - xo seu lin - do tom Tin-gi-do em san - gue

B \flat 13(b9) E \flat +maj7 D7 G7 G7/B

em tem-pos a-trás Ao oes-te pra es-pa-lhar ver-de a-ma-re-lo co-ra-ção

C7(b9sus4) C/Bb Ab⁶ Bb/Ab Eb/G Am^{7(b5)}

32

cor-re es-te rio Pa-ra - ná que ve-io a-bra-çar hu-

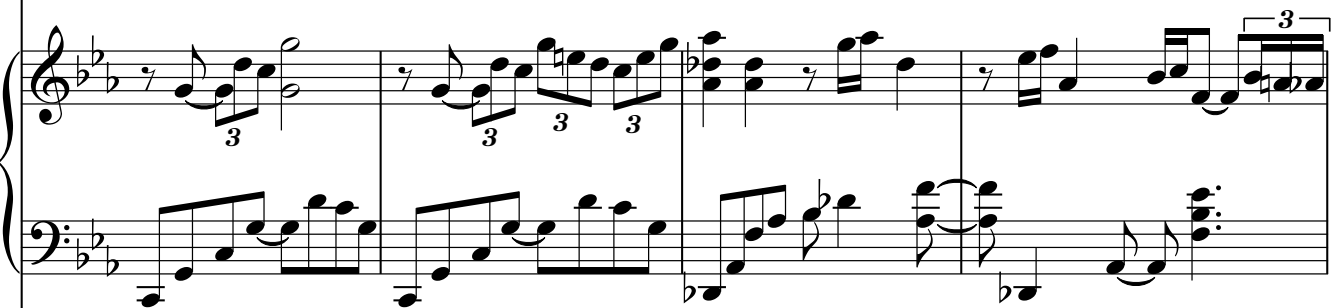
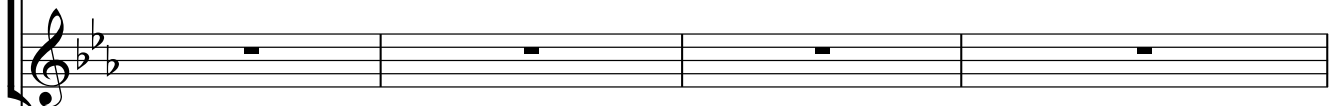
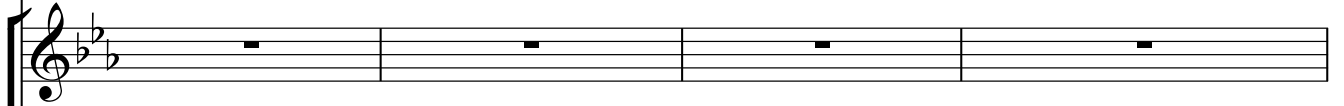
Dm7(b5) G7 C7(b9sus4) C7/E Fm C#/B

mil - de á - guas do per - dão eu pe - ço ao po - vo do Pa - ra - guai

B \flat m¹¹ A⁷(\sharp 11) A \flat maj⁷ D \flat (\sharp 11) G⁷ C

Interludio

38



C(add9) C(add9) D \flat maj7(#11add9) D \flat maj13



42

46

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and a melodic line. It features a series of triplets and a slur over the final notes.

Empty musical staff with treble clef and two flats key signature.

Empty musical staff with treble clef and two flats key signature.

Empty musical staff with treble clef and two flats key signature.

Musical staff with grand staff notation (treble and bass clefs) and a complex melodic and harmonic line. It includes triplets and a slur.

Musical staff with bass clef and chordal accompaniment. The chords are labeled as D(add9), Dmaj7(add9), Eb(add9), and Eb(add9).

50

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and a melodic line. It features several triplet markings (indicated by a '3' below a bracket) and a fermata over a note in the second measure.

Empty musical staff with treble clef and two flats key signature.

Empty musical staff with treble clef and two flats key signature.

Empty musical staff with treble clef and two flats key signature.

Musical staff with grand staff notation (treble and bass clefs) and a complex melodic line. It features several triplet markings (indicated by a '3' below a bracket) and a fermata over a note in the second measure.

Musical staff with bass clef and chordal accompaniment. The notes correspond to the chords listed above: D(add9), Dmaj7(add9), Eb6(add9), Dm7(b5), and G7.

D(add9)

Dmaj7(add9)

Eb6(add9)

Dm7(b5)

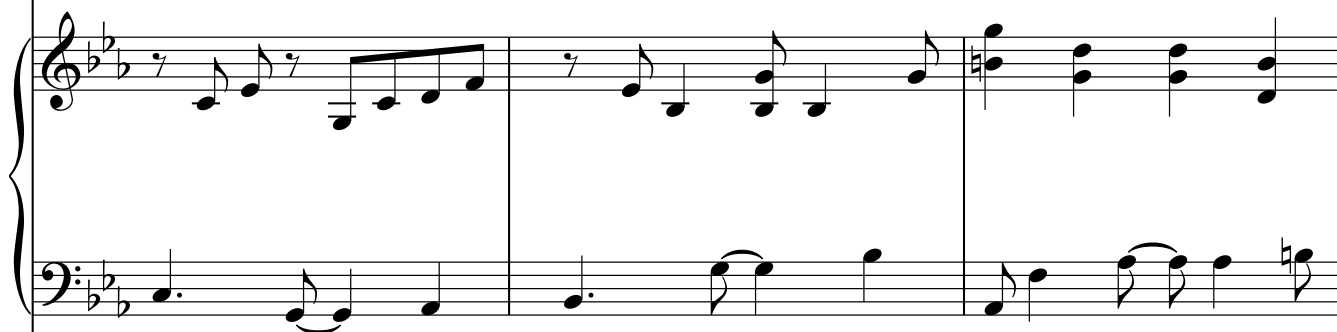
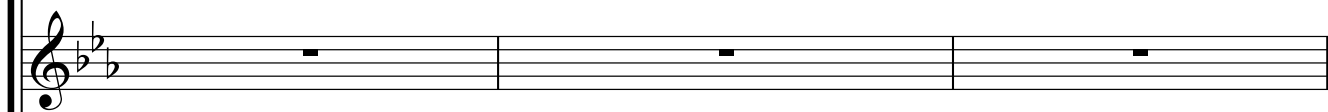
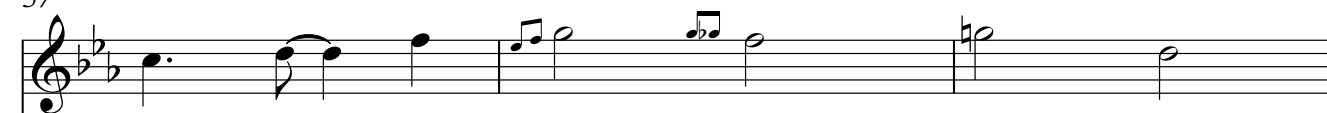
G7

54

Pa-ra-po-tu ña - hen - du i - pu i - pu-ra-hei koe - ra ai

Cm(b6) G7(b9) G7(b9)

57



60

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and a 3-measure triplet of eighth notes.

Musical staff with treble clef, key signature of two flats, and lyrics: tu-guy py-ta - va pe ñan - de a pe ñe-ê ka-re -ê pa-

Empty musical staff with treble clef and key signature of two flats.

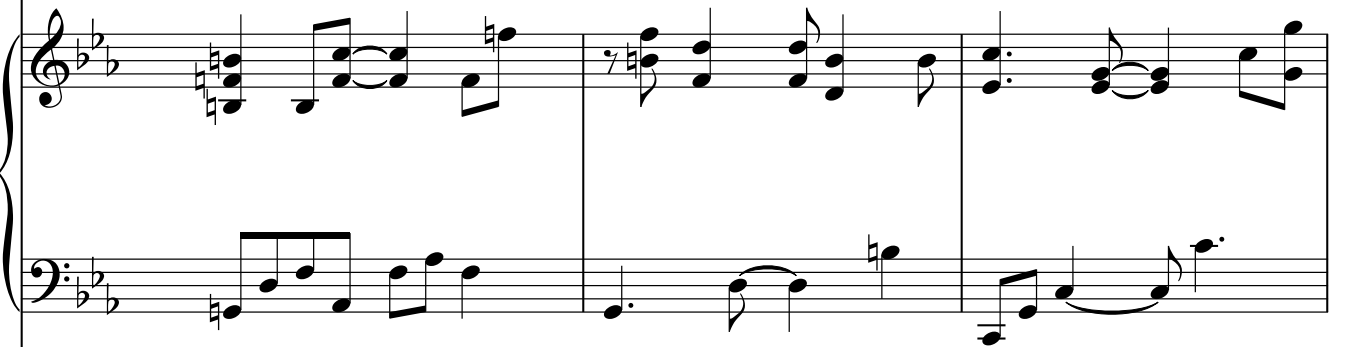
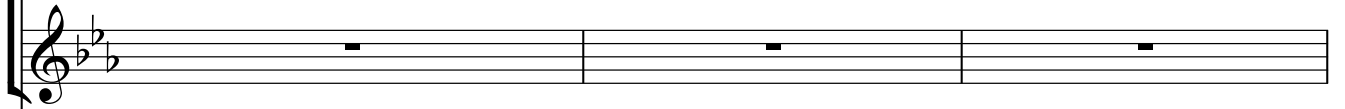
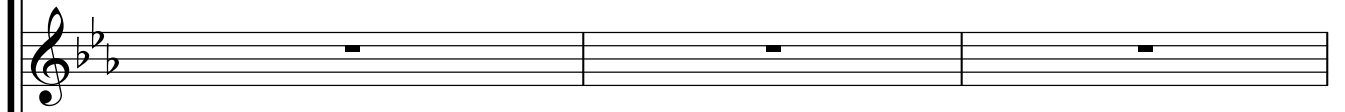
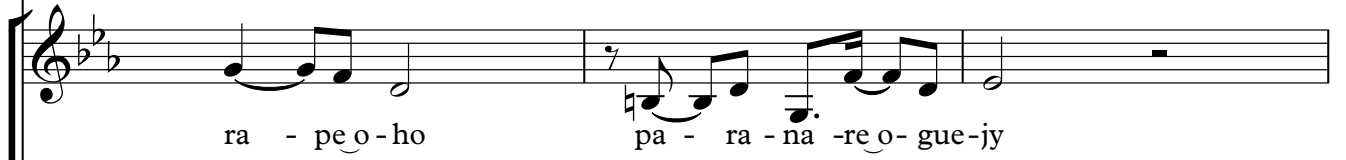
Empty musical staff with treble clef and key signature of two flats.

Piano accompaniment with grand staff (treble and bass clefs) and key signature of two flats.

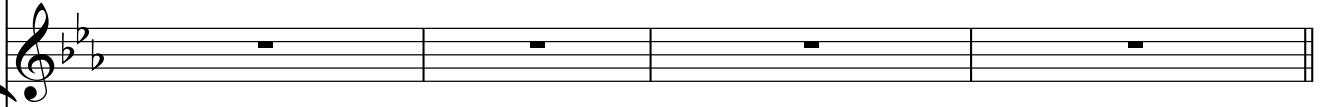
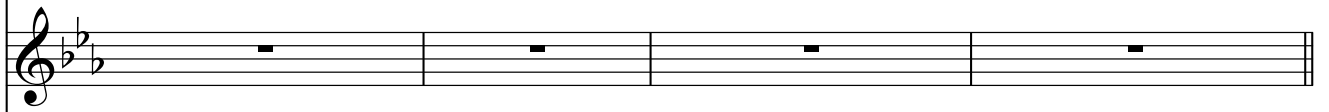
G G/F Cm/Eb G⁷ Cm Bb Ab⁷

Musical staff with bass clef, key signature of two flats, and chord symbols G, G/F, Cm/Eb, G⁷, Cm, Bb, Ab⁷.

63



66



E_b+maj7/B_b

E_b+maj7

D⁷

G⁷

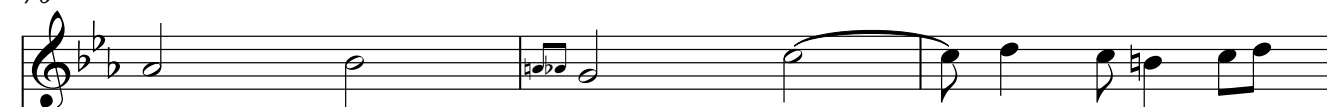
G⁷/B

C⁷(b₉sus₄)

C/B_b

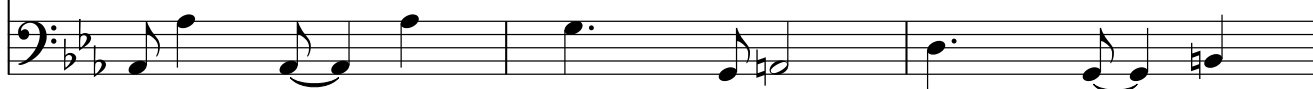


70

Ab⁶

Bb/Ab

Eb/G

Am^{7(b5)}Dm^{7(b5)}G⁷

73

Musical staff with treble clef, key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and a triplet of eighth notes.

Musical staff with treble clef, key signature of three flats, and lyrics: ná he - ri - das lim - pia - rá ren -

Musical staff with treble clef, key signature of three flats, and lyrics: Ve - io a - bra - çar hu -

Empty musical staff with treble clef and key signature of three flats.

Piano accompaniment with grand staff (treble and bass clefs) and key signature of three flats.

C7(b9sus4)

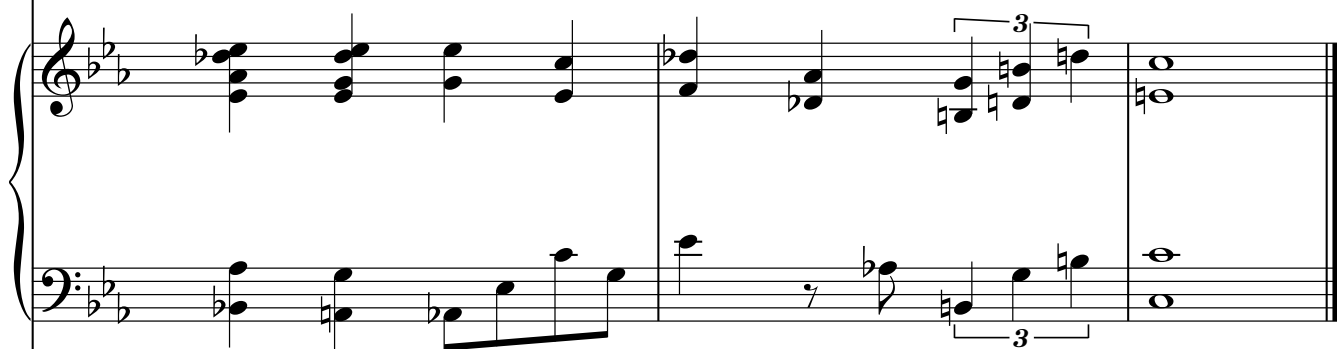
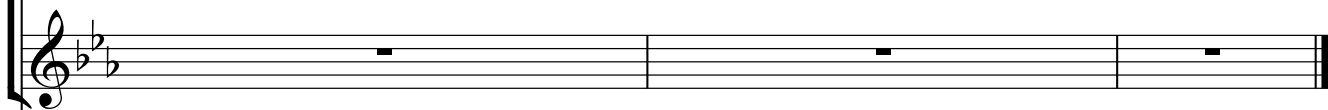
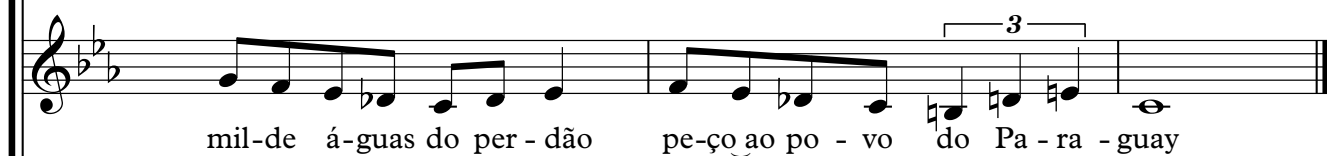
C7/E

Fm

C#/B

Bass line with bass clef, key signature of three flats, and chord symbols.

75





YRUPA PURAHEI
CANÇÕES DAS MARGENS DO RIO



Yrupa Puraheí - *Canções das Margens do Rio*
- é um projeto idealizado por Puraheí Trio e
realizado através do Edital Elisabete Anderle
2014/FCC Prêmio da Música Catarinense.

Para ter acesso ao conteúdo completo de
partituras, músicas, vídeos e textos, entre no site:
www.puraheitrio.com

Puraheí Trio:

Romy Martínez
Maiara Moraes
Chungo Roy

Apoio:



www.puraheitrio.com